

日本地名譯名手冊

陳維倫編譯

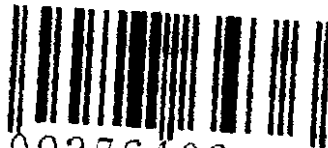
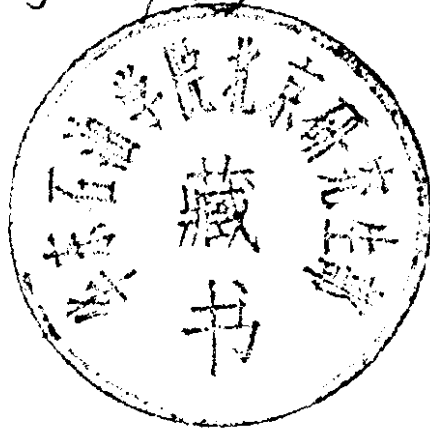


6307

日本地名譯名手冊

陳維倫編譯

5491/03



00276436



200306249

廣角鏡出版社

日本地名譯名手冊

陳維倫編著

廣角鏡出版社出版

華風書局發行

香港莊士敦道186號二樓

莊士敦道184~186號

中華商務聯合印刷(香港)有限公司 書號 261·58

九龍炮仗街75號

101×169毫米

1980年4月版

HK\$ 15.00

前 言

中日建交及中日和平友好條約簽訂之後，兩國人民在各方面的交往日漸密切；同時，港日之間在經濟文化上的交流也日益頻繁。因此很自然地，引用日常地名，人名的機會和它們在報章、雜誌上的出現率也隨之增加。

日本的地名，人名在日文和漢語中都採用漢字。但是，在電訊和外交資料中却採用羅馬字拼寫、標音。對一些翻譯工作者來說，把日本羅馬地名、人名譯回原來的漢字，是有一些困難。而且實際上，報章、雜誌上對這方面的誤譯事例是時有所見的。

有見及此，很多搞翻譯工作的朋友提議筆者並且鼓勵筆者編寫有關日本羅馬字地名漢譯及日本羅馬字人名漢譯的工具書（分別訂名為《日本地名譯名手冊》及《日本人名譯名手冊》）；這就是編寫本書的動機及原動力。在此，謹對上述有關朋友致以萬二分之謝意。

說 明

本書匯輯了日本的地名、山名、河名、湖名、島名、半島名、灣名、平原名和高原名等，也附加入了些著名神社、寺院、大學、公司企業的名稱，計18000餘條。除了一些在日文中使用假名拼寫的名稱之外，絕大多數的漢字名稱都使用日本原來採用之漢字。

- 名稱後面都不附加山、河、湖……大學之類的英文表示。

- 同音（羅馬字拼寫法相同）同漢字的地、山、河……等之名稱，只出一條。

例如：**Fuji city**（富士市）

Fuji town（富士鎮）

Fujumountain（或**M. Fuji**），

Fuji liver（富士河）

等都列為

“**Fuji 富士**”一條。

- 同音不同漢字，同屬於地名時，

例如：**Takasu** 高祖（福岡）

Takasu 高須（鹿兒島、岐阜、茨城）

Takasu 高鷲（岐阜）

Takasu 鷹栖（北海道）

等，在後面用圓括號註明所屬之縣（或都、道），以便區別選用。

- 同音，不同漢字又分別屬於不同地理名稱，

例如：**Myōkō** 妙高〔山、高原〕

Myōkō 妙興（愛知）〔寺〕

Myōkō 明光（靜岡）〔寺〕

方括號內表示所屬之地理名稱。

- 日文中以假名拼寫之地名，編者根據讀音配上與該假名相對應之漢字。

- 本書之羅馬字拼寫，基本上是採用赫本式。
- 母音上方之“-”，是長音符號。
- 撥音全部用“n”表示。（赫本式，在b、m、P輔音之前的撥音用“m”表示）
- 用重復輔音來表示促音。

編者

於一九七九年五月

香港銅鑼灣陋屋

A

Abashiri 網走
Abe 安倍
Abeno 阿倍野
Abeshinai 阿平志内
Abiki 網引
Abiko 我孫子
Abikochō 我孫子町
Abira 安平
Abire 阿毘緣
Abō 安房
Aboshi 網千
Aboshi 阿星〔山〕
Abu 阿武
Abu 阿部〔徳島〕
Abu 阿武〔河、山〕
Abakuma 阿武隈
Abumihata 燈畑
Abura 油
Aburahi 油日
Aburajima 油島
Aburakawa 油川
Aburaki 油木
Aburasaka 油坂
Aburatsu 油津
Aburatsubo 油壺
Aburuma 破間
Abuta 蛇田
Abuto 阿伏兔
Abuzaki 安部崎
Achi 阿智
Achi 阿知〔河〕

Ada 安田
Adachi 足立〔岡山〕
Adachi 安達〔福島〕
Adatara 安達太良
Ado 安曇
Adogawa 安曇川
Afun 阿分
Afuri 阿夫利
Aga 阿賀
Agaho 英賀保
Agano 吾野
Agano 阿賀野〔川〕
Aganogawa 阿賀野川
Agarisuji 東筋
Agatsuma 吾妻
Agawa 吾川〔高知〕
Agawa 阿川〔高口〕
Age 上計
Ageki 阿下喜
Agematsu 上松
Agenoshō 安下庄
Ageo 上尾
Agi 阿木
Ago 安居〔和歌山〕
Ago 阿兒〔三重〕
Ago 英虞〔灣〕
Agui 阿久比
Aguni 粟國
Aha 安波
Ai 相〔山口〕
Ai 安威〔大阪〕

- Ai** 阿井(島根)
Ai 安居(愛媛)
Aiba 相羽
Aibashiri 相走
Aibetsu 愛別
Aichi 愛知
Aida 英田
Aiga 相賀(三重)
Aiga 安乎(兵庫)
Aihara 相原(東京)
Aihara 鮎原(兵庫)
Aika 秋鹿
Aikappu 愛冠
Aikawa 愛川(神奈川)
Aikawa 鮎河(滋賀)
Aikawa 相川(新潟、兵庫、茨城)
Aikawa 鮎川(福井、和歌山)
Aikawa 合川(秋田)
Aikōishida 愛甲石田
Aikoku 愛國
Aimata 相又(山梨)
Aimata 相俣(静岡)
Aimi 逢見(愛知)
Aimi 會見(鳥取)
Aimoto 藍本
Aina 藍那
Aino 相野(兵庫)
Aino 愛野(長崎)
Ainoharu 愛原
Ainonai 相内
Ainoura 相浦
Ainuma 相沼
Aio 秋穂
Aioi 相生
Aira 始良(鹿兒島)
Aira 吾平(鹿兒島)
- Aitō** 愛東
Aitsu 合津
Aitsuki 相月
Aiuchi 相内
Aiya 鮎屋
Aizaki 相崎
Aizu 會津
Aizubange 會津坂下
Aizumi 藍住
Aizutakada 會津高田
Aizutakinohara 會津龍原
Aizuwakamatsu 會津若松
Aji 庵治(香川)
Aji 阿治(茨城)
Aji 網地〔島〕
Ajigasawa 鱒澤
Ajikata 味方
Ajiki 安食
Ajima 味鏡
Ajimu 安心院
Ajino 味野
Ajiro 網代
Ajisu 阿知須
Ajiyoshi 味美
Aka 赤
Akabane 赤羽根(愛知)
Akabane 赤羽(東京)
Akabira 赤平
Akabori 赤堀
Akaboshi 赤星
Akadomari 赤泊
Akagami 赤神
Akagane 赤金
Akagawa 赤川
Akagi 赤城(羣馬)
Akagi 赤來(島根)
Akaguna 赤久繩

- Akahiki** 赤引
Akaho 赤穂
Akai 赤井
Akaigawa 赤井川
Akaike 赤池
Akaishi 赤石
Akajima 阿嘉島
Akakina 赤木名
Akakura 赤倉
Akakura 赤鞍〔山〕
Akama 赤間
Akamaru 赤丸
Akamatsu 赤松
Akamatsutarō 赤松太郎
Akameshijūhachi 赤目四十八
Akamidō 赤見堂
Akan 阿寒
Akana 赤名
Akanabe 茜部
Akane 赤根
Akanfuji 阿寒富士
Akaogi 赤尾木
Akaoka 赤岡
Akasaka 赤坂
Akasaka 赤阪〔城跡〕
Akasaki 赤崎
Akasaki 赤碓〔岩手，鳥取〕
Akasawa 赤澤
Akase 赤瀬
Akashi 明石
Akashiba 赤芝
Akashina 明科
Akatsuka 赤塚
Akatsukayama 赤塚山
Akaya 赤屋〔島根〕
Akaya 赤谷〔羣馬〕
Akayama 赤山
Akayu 赤湯
Akazawa 赤澤
Akazu 赤津
Akebono 曙
Akechi 明智〔岐阜〕
Akechi 明知〔愛知〕
Akechi 明地〔取鳥，岡山〕
Akehana 明淨
Akeno 明野
Akenobe 明延
Aki 秋〔青森〕
Aki 安芸〔高知，廣島〕
Aki 安岐〔大分〕
Akiba 秋葉
Akigami 秋神
Akigawa 秋川
Akihabara 秋葉原
Akimoto 秋元
Akina 阿木名
Akiragi 明木
Akirigami 秋利神
Akishima 昭島
Akita 鮑田〔熊本〕
Akita 秋田〔秋田〕
Akitsu 秋津〔東京〕
Akitsu 安芸津〔廣島〕
Akiu 秋保
Akiyama 秋山
Akiyoshi 秋吉
Akiyuri 秋勇留
Akizuki 秋月
Akka 安家
Akkeshi 厚岸
Ako 阿古
Akogi 阿漕
Akou 赤穂
Akoumi 赤穂御

Akōzu 赤水
Akui 鮎喰
Akune 阿久根
Akuragawa 阿倉川
Akuseki 悪石
Ama 雨(山梨, 静岡)
Ama 海士(島根)
Ama 阿萬(兵庫)
Ama 尼(三重)
Amaariki 海士有木
Amabiku 雨引
Amagasaki 尼崎
Amagase 天瀬
Amagi 天城(鹿兒島)
Amagi 甘木(福岡)
Amagiri 雨霧
Amagiyugashima 天城湯島
Amagoi 雨乞
Amaharashi 雨晴
Amaji 甘地
Amakazari 雨飾
Amakusa 天草
Amakusakami 天草上
Amakusashimo 天草下
Amamaki 雨卷
Amami 天見(大阪)
Amami 奄美(鹿兒島)
Amamizu 天水
Amano 天野
Amanohashidate 天橋立
Amanokagu 天香久
Amarube 余部
Amarume 余目
Amashina 天科
Amasumi 蟹住
Amata 天田
Amatsu 天津

Amatsukominato 天津小湊
Amatsutsumi 雨包
Amazaki 甘崎
Amaze 尼瀬
Amenomiya 天宮
Ami 阿見
Amida 阿彌陀
Amihari 網張
Amino 網野
Amou 天生
Amonda 天生田
Ana 穴
Anabara 穴原
Anabe 穴部
Anabuki 穴吹
Anaga 阿那賀
Anagamo 穴鴨
Anagawa 穴川
Anama 阿奈麻
Anamizu 穴水
Anan 阿南
Ananai 穴内
Anayama 穴山
Anbō 安房
Ane 姉
Anebetsu 姉別
Anegasaki 姉崎
Anesaki 姉崎
Ando 安堵
Angyō 安行
Ani 阿仁
Ani 兄(島)
Aniai 阿仁合
Animaeda 阿仁前田
Anji 安志
Anjin 按針
Anjō 安城

- Anmon** 暗門
Annaka 安中
Anō 阿野(德島)
Anō 安濃(三重)
Anori 安乘
Anou 穴生(福岡)
Anou 賀名生(奈良)
Anpachi 安八
Anraku 安樂
Antō 安島
Anyā 安屋
Ao 阿尾(和歌山)
Ao 粟生(三重、和歌山)
Ao 青〔島〕
Aoba 青葉
Aogaki 青垣
Aogashima 青島
Aohaka 青墓
Aohara 青原
Aohori 青岨
Aoi 葵〔公園〕
Aoi 青井〔山〕
Aokata 青方
Aoki 青木
Aokigaharamarubi 青木原丸尾
Aokigawa 青木川
Aokuzure 青崩
Aomori 青森
Aonae 青苗
Aone 青根
Aono 青野
Aonogahara 青野原
Aonohara 青野原
Aoshio 青潮
Aoso 青麻
Aoto 青戸
Aoya 青谷
Aoyagi 青柳
Aoyama 青山
Aoyamagoe 青山越
Aozasa 青笹
Aozawagoe 青澤越
Apoi 阿保伊
Appi 安比
Ara 荒
Arafune 荒船
Aragamine 荒峰
Aragusuku 新城
Arahama 荒濱
Arai 新井(新瀉、東京)
Arai 新居(靜岡)
Arai 荒井(兵庫、福島)
Arai 洗川〔河〕
Arakai 荒海
Arakawa 荒川
Arakawaoki 荒川沖
Araki 荒木(福岡)
Araki 新木(千葉)
Arakine 荒木根
Arako 荒子
Aramaki 荒卷(宮城)
Aramaki 荒牧(兵庫)
Aramiko 荒三子
Arao 荒尾(愛知)
Arao 荒雄(宮城)
Araragi 藺
Arari 安良里
Arasawa 荒澤
Arase 荒西
Arashima 荒島
Arashiyama 嵐山
Aratano 新野
Arato 荒砥
Aratsu 荒津

- Arawa** 新波
Araya 荒屋(岩手)
Araya 荒谷(宮城)
Arayu 新湯(樺木)
Arayu 荒湯(宮城)
Arekinai 阿歷内
Ariake 有明
Arida 有田
Arie 有家
Arifuku 有福
Arihata 有畑
Arikabe 有壁
Arikawa 有川
Arima 有馬
Arimafuji 有馬富士
Arimagawa 有間川
Arimaguchi 有馬口
Arimatsu 有松
Arimine 有峯
Arimizu 有水
Arino 有野
Arioka 有岡
Arita 有田
Aritama 有玉
Arito 有戸
Ariwaki 有脇
Ariyoshi 在良
Arumi 有銘
Asa 淺(東京)[河]
Asa 阿佐[山]
Asa 厚狹(山口)[地、河]
Asaba 淺羽
Asadokoro 淺所
Asagatani 淺谷
Asagaya 阿佐谷
Asagiri 朝霧
Asahara 淺原
Asahi 旭[地、山]
Asahi 朝日
Asahi 朝日[水壩、山]
Asabigaoka 旭丘(埼玉)
Asahigaoka 旭日丘(山梨)
Asahigawa 旭川
Asahihama 旭濱
Asahikasei 旭化成
Asahikawa 旭川
Asahimachi 旭町
Asabimae 旭前
Asahina 朝比奈
Asahioka 旭岡
Asahiyama 旭山
Asaji 朝地
Asajino 淺茅野
Asaka 淺香(大阪)
Asaka 朝霞(埼玉)
Asaka 安積(福島)
Asakai 淺貝
Asakasosui 安積疏水
Asakawa 淺川
Asake 朝明
Asako 朝來
Asakura 朝倉
Asakusa 淺草
Asama 淺間[地、山]
Asama 朝熊(三重)[山]
Asamai 淺舞
Asamiya 朝宮
Asamushi 淺虫
Asanaka 淺中
Asanai 淺内
Asanami 淺海
Asano 淺野
Asari 淺利
Asarigawa 朝里川

Asase 淺瀬
 Asashina 淺
 Asata 淺田
 Asato 朝戶
 Ashi 蘆
 Ashibe 蘆
 Ashibetsu 蘆別
 Ashida 戸
 Ashigara 尾柄
 Ashigawa 蘆川
 Ashihara 蘆原
 Ashika 每嶺
 Ashika 足利
 Ashika 蘆刈
 Ashiki 蘆北
 Ashikae 足込
 Ashiraji 蘆崎寺
 Ashisamori 葦草森
 Asha 蘆名
 Asho 蘆野
 Ashinomaki 蘆牧
 Aio 足尾
 Airo 安代
 Ahitaka 愛鷹
 Ashitsuki 足付
 Ashiwada 足和田
 Ashiya 蘆屋
 Ashiyasu 蘆安
 Ashizuri 足摺
 Ashoro 足寄
 Aso 阿蘇
 Asoiwa 阿曾岩
 Asou 麻生
 Asou 淺茅〔灣〕
 Asoura 阿曾浦
 Asozu 淺津
 Assabu 厚澤部

Asso 朝來
 Asugawa 明川
 Asuka 飛鳥(奈良)
 Asuka 明日香(奈良)
 Asuke 足助
 Asumi 明見
 Atagawa 熱川
 Atago 愛宕
 Ataka 安宅
 Atami 熱海
 Atarashi 新子
 Atashika 新鹿
 Atata 阿多田
 Atawa 阿田和
 Atema 當間
 Atera 阿寺
 Aterazawa 左澤
 Atō 阿東
 Atoega 跡永賀
 Atoichi 跡市
 Atoiya 安渡移矢
 Atosanobori 安渡佐登
 Atosanupuri 安渡佐奴布里
 Atsu 厚
 Atsubetsu 厚別
 Atsuga 厚賀
 Atsugasenoōtaki 厚瀬大龍
 Atsugi 厚木
 Atsujima 厚島
 Atsuki 阿月
 Atsuma 厚真
 Atsumi 温海〔地、山〕(山形)
 Atsumi 渥美〔地、灣〕(愛知)
 Atsunai 厚内
 Atsushio 熱鹽
 Atsushiokanō 熱鹽加納
 Atsuta 厚田(北海道)

Atsuta 熱田(愛知)(地、神宮)	Ayauta 綾哥
Attoko 厚床	Ayukai 鮎貝
Awa 阿波	Ayukawa 鮎
Awa 粟〔山、島〕	Azabu 麻布
Awabiara 鮑荒	Azai 淺井
Awaga 安房〔岬〕	Azakai 淺谷
Awaga 粟鹿〔山〕	Azami 蒔
Awai 粟井	Azamui 淺海井
Awaji 淡路	Azan 阿山
Awano 粟野	Azawara 蒔原
Awanoyu 泡湯	Azegamaru 畦丸
Awara 蘆原	Azemachi 畦町
Awashimaura 粟島蒲	Azō 阿藏(愛知)
Awata 粟田	Azō 安藏(鳥取)
Awatabe 粟田部	Azōji 安藏寺
Awayama 阿波山	Azono 蒔野
Awazu 粟津	Azuchi 安土
Aya 綾	Azuchi 的山〔島〕
Ayabe 綾部	Azuma 東
Ayakami 綾上	Azuma 阿妻(岐阜)
Ayakita 綾北	Azuma 吾妻(長野、山)
Ayama 阿山	〔地、山〕
Ayame 阿矢目	Azumane 東根
Ayaminami 綾南	Azumatakayu 吾妻高湯
Ayaori 綾織	Azumaya 四阿
Ayaragi 綾羅木	Azumi 安曇
Ayasato 綾里	Azumogō 厚母郷
Ayase 綾瀬	Azusa 梓
Ayashi 愛子	Azusagawa 梓川

B

Babadani 祖母谷	Baijōga 梅丈〔山〕
Bafun 馬糞	Bakkai 拔海
Baigō 梅郷	Bakuchi 博突

Ban 番
Bandai 磐梯
Bandō 坂東
Bangamori 番森
Banji 磐司
Banjiri 盤尻
Banjō 番城〔山〕
Banjō 番匠〔河〕
Bankei 盤溪
Bankei 蟠溪
Banna 番名
Bannaguro 花畔
Bannosawa 盤澤
Bansui 晚翠
Banyū 馬入
Barato 茨戶
Barō 芭露
Basen 馬仙
Bateri 場照
Batō 馬頭
Befu 別府
Bekanbeushi 別寒邊牛
Bekkai 別海
Bekkari 別苺
Benkei 辦景
Benkei 辦慶〔山、岬〕
Benten 辦天
Bentencho 辦天町
Beppu 別府
Berutarube 部留多留邊
Besshi 別枝
Besshiyama 別子山
Bessho 別所
Besshonuma 別所沼
Betchaku 別役
Betona 邊土名
Betsuho 別保
Bettōga 別當賀

Bettōshiro 別當代
Bezaiten 辯財天
Bi 眉
Biba 比婆
Bibai 美唄
Bibaushi 美馬牛
Bibi 美美
Biei 美瑛
Bifue 美笛
Bifuka 美深
Bihoro 美幌
Bijo 美女
Bijodahira 美女平
Bijodani 美女谷
Bijoki 美女木
Bikuni 美国
Bindai 瓶台
Bingo 備後
Bingoochiai 備後落合
Birafu 美良布
Biratori 平取
Biribetsu 美里別
Birō 枇郎(鹿兒島)
Birō 蒲葵(高知)
Biruwa 美留和
Biryō 美良
Bisai 尾西
Bise 備瀬
Bisei 美星
Bisei 美生〔河〕
Bishago 鶉
Bishamon 毘沙門
Bitchū 備中
Bitoe 美登江
Biwa 琵琶
Biwako 琵琶湖
Biwase 琵琶瀬

Bizen 備前
Bō 坊〔岬〕
Bō 棒〔山〕
Bobata 母畑
Bōchū 房住
Bodai 菩提
Bōjō 坊城
Bonju 梵珠
Bōnotsu 坊津
Bōsō 房總〔丘陵、半島〕
Bōsō 仿曾〔河〕
Bōze 坊勢
Bōzu 坊主
Bōzno 法主尾
Bubaigawara 分倍河原
Budō 蒲萄
Bukkyō 佛經
Bukkyō 佛教
Bukō 武甲
Bukuishi 伏石
Buna 武奈
Bunamori 掬森
Bunbegoi 分部越
Bunda 分田

Bungo 豐後
Bungotakada 豐後高田
Bunkyō 文京
Bunsui 分水
Busaka 部榮
Busenazaki 部瀨名岬
Busetsu 武節
Bushi 佛子
Busshōji 佛性寺〔京都〕
Busshōji 佛生寺〔富山〕
Busshōzan 佛生山
Butai 舞台
Buttsūji 佛通寺
Buun 武運
Buzen 豐前
Buzenkawasaki 豐前川崎
Buzōji 武藏寺
Byakko 白狐
Byōbu 屏風
Byōbugaura 屏風浦
Byōbuiwa 屏風岩
Byōdōin 平等院
Byōdōji 平等寺

C

Chachikotsu 茶志骨
Chahana 茶花
Chanai 茶内
Chanaigenya 茶内原野
Charo 茶路
Chashikotsu 茶志骨
Chashinai 茶志内
Chatan 北谷
Chausu 茶臼

Chaya 茶屋
Chiaki 千秋
Chiba 千葉
Chibiki 千曳
Chibu 知夫
Chibukasibetsu 秩苺別
Chiburi 知夫里
Chibusa 乳房
Chibusekibeki 知夫赤壁

Chichi 父	[地、河]
Chichibu 秩父	Chikusa 千草(三重、兵庫)
Chichij 知知井	Chikushi 築紫
Chichijima 父島	Chikushino 築紫野
Chichioni 父鬼	Chikuwa 築波
Chichisaki 父崎	Chikuzenkatsuta 築前勝田
Chidani 千谷	Chikuzenmiyada 築前宮田
Chidoribashi 千鳥橋	Chikuzenshingū 築前新宮
Chiebun 智惠文	Chikuzenshōnai 築前庄内
Chigasaki 茅崎	Chikuzentakamiya 築前高宮
Chigaya 千鹿谷	Chikuzenyamate 築前山手
Chigiri 千兩	China 知名
Chihama 千濱	Chinen 知念
Chihaya 千早	Chino 茅野
Chihayaakasaka 千早赤坂	Chinomiji 乳呑路
Chihayaguchi 千早口	Chinzei 鎮西
Chiimiya 知井宮	Chippubetsu 秩父別
Chiwa 乳岩	Chiraibetsu 知來別
Chijiwa 千千石	Chiran 知覽
Chikada 近田	Chiri 知里
Chikagawa 近川	Chirin 知林
Chikami 近見	Chirippu 散布
Chikatsuyu 近露	Chiroro 千呂呂
Chikkō 築港	Chiryū 知立
Chikubetsu 築別	Chisaka 千榮
Chikubu 竹生	Chisato 千里
Chikugo 築後	Chiseneshiri 地勢根尻
Chikuhi 築肥	Chishima 千島
Chikuho 築穂	Chisui 治水
Chikuma 千曲(長野)	Chita 知多
Chikuma 築摩	Chitose 千歳(北海道、大分)
Chikuma 竹馬(福岡)	Chitose 千年(神奈川)
Chikumazawa 竹間澤	Chitosekarasuyama 千歳烏山
Chikumi 千酌	Chiya 千屋
Chikura 千倉	Chiyo 千代
Chikurinji 竹林寺	Chiyoda 千代田
Chikusa 千種(兵庫、愛知)	Chiyogaoka 千代岡